

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА: ГАРМОНИЯ VS. АНОМАЛИЯ

Л. А. Грачева (г. Минск, Беларусь)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» ВО ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности соматических фразеологизмов с компонентом «голова» во французском и белорусском языках. Чаще всего в двух языках данные фразеологические единицы используются для характеристики человека, его действий и состояний. При совпадении некоторых значений соматизмов 'tête' и 'галава' в сравниваемых языках преобладают частично эквивалентные и безэквивалентные соматические фразеологические единицы, полные эквиваленты встречаются редко.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, соматизм, соматический фразеологизм, французский язык, белорусский язык.*

L. Gracheva (Minsk, Belarus)

LINGUOCULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SOMATIC COMPONENT “HEAD” IN THE FRENCH AND BELARUSIAN LANGUAGES

The article examines the linguistic and cultural features of somatic phraseological units with the lexical component “head” in the French and Belarusian languages. In both languages, somatic phraseological units are predominantly used to characterize a person as well as his actions and states. While some meanings of the somatisms 'tête' in French and 'галава' in Belarusian coincide, partially equivalent and non-equivalent somatic phraseological units prevail, full equivalents being rare.

Key words: *phraseological unit, somatism, somatic phraseological unit, French language, Belarusian language.*

С древних времен человек использует названия частей тела, соизмеряя их с окружающим миром. Находясь постоянно перед глазами, части тела становятся своеобразными эталонами для сравнения, часто приобретая символический характер. Сопоставительное изучение соматических фразеологизмов французского и белорусского языков позволяет выявить национальные особенности фразеологической картины мира данных народов в единстве ее универсальных и уникальных характеристик.

От значимости тех или иных частей тела зависит тематическое многообразие фразеологизмов, включающих в себя соответствующий соматизм. Голова относится к важнейшим частям тела человека, что объясняет частое использование данного соматизма в составе фразеологических единиц.

Во французском языке слово *tête* ‘голова’ имеет следующие анатомические значения:

partie supérieure du corps humain de forme arrondie qui est rattachée au thorax par le cou, composée de deux parties (le crâne et la face), qui contient l'encéphale, les principaux organes des sens et l'extrémité supérieure des voies respiratoires et digestives ‘верхняя часть человеческого тела округлой формы, которая присоединяется к грудной клетке с помощью шеи, состоит из двух частей (черепа и лица), в которой находятся мозг, основные органы чувств и верхняя часть дыхательных и пищеварительных путей’ [1];

partie antérieure du corps des animaux, analogue à la tête de l'homme ‘передняя часть тела животных, похожая на голову человека’ [2, p. 1597].

Похожие значения имеет слово *галава* в белорусском языке:

верхняя частка цела чалавека, верхняя або пярэдняя частка цела жывёліны, якая заключае ў сабе мозг [3];

верхняя частка цела чалавека (або жывёлы), якая складаецца з чарапной каробкі і твару (або морды жывёлы) [4].

Соматизмы *tête* и *галава* используются для описания внешности человека, например, *avoir la tête (enfoncée) dans les épaules* ‘иметь очень короткую шею’ (досл. ‘иметь голову в плечах’); при визуальных ассоциациях, связанных с движением, положением головы человека: *(la) tête basse* ‘опустив голову, смиренно, покорно’, *(la) tête haute* ‘с высоко поднятой головой, с чувством своей правоты’, *baissier, courber la tête* ‘опустив голову, смириться, поникнуть головой, чувствовать себя пристыженным; признать себя виноватым’; *вешаць галаву* ‘сумаваць, маркоціцца’, *задраць галаву (нос)* ‘зазнацца, заганарыцца’, *навесіць (звесіць) галаву* ‘замаркоціцца, затужыць’, *падняць (узняць) галаву* ‘стаць бадзёрым, смелым, упэўненым’.

С анатомическим значением во французском языке связано также следующее описание: *tête, une fois qu'elle est séparée du corps* ‘голова, после того как она отделена от тела’. Например, *chasseurs de têtes* ‘охотники за головами’. *Peuplades aux mœurs primitives qui ont coutume de conserver la tête de leurs ancêtres ou d'hommes tués lors d'un combat, d'une expédition* ‘Народы с примитивными обычаями, у которых существует обычай сохранять головы своих предков или людей, убитых во время сражения или похода’ [1].

Слово *tête* имеет также значение *partie supérieure de la tête, où poussent les cheveux* ‘верхняя часть головы, где растут волосы’: *tête pelée* ‘плешиная, лысая голова’; *tête ébouriffée* ‘растрепанная голова’; *avoir la tête sale, grasse* ‘иметь грязную, сальную голову’. Подобные значения имеют и фразеологизмы в белорусском языке, например, *лысая галава, растрепаная галава*.

Голова рассматривается как верхняя часть тела человека (*la tête en tant qu'extrémité supérieure d'une personne* [1]) в следующих фразеологизмах: *des pieds à la tête; de la tête aux pieds* ‘с ног до головы, с головы до ног’; *з галавы да ног, з ног да галавы, з (ад) галавы да пят*.

Во французском языке соматизм *tête* может иметь следующее значение: *visage, en tant que les traits reflètent les sentiments, le caractère, l'état d'une personne* ‘лицо, поскольку черты лица отражают чувства, характер, состояние человека’ [1].

Примеры использования соматизма *tête* в данном значении многочисленны:

avoir une bonne tête (fam.) – avoir un visage sympathique, qui inspire confiance ‘иметь симпатичное лицо, которое внушает доверие’;

avoir une sale tête (fam.) – avoir un visage antipathique qui n'est pas agréable à regarder; avoir l'air fatigué, en mauvaise santé ‘иметь недружелюбное лицо, на которое неприятно смотреть; выглядеть уставшим, нездоровым’;

avoir une tête qui ne revient pas (à qqn) (fam.) – avoir une tête qui généralement est considérée comme antipathique ‘иметь лицо, которое обычно считается несимпатичным’;

avoir ses têtes – manifester à quelqu'un de l'amitié, de la bienveillance ou de l'aversion sans raisons objectives, sans motifs précis ‘проявлять к кому-либо дружбу, доброту или неприязнь без объективных причин, без конкретных мотивов’;

faire une tête d'enterrement, une tête de six pieds de long (fam.) – être triste, abattu ‘быть грустным, удрученным’;

avoir une (drôle de) tête (fam.) – manifester, par son expression, le désappointement, la colère, le mécontentement ressenti ‘передавать посредством выражения своего лица испытываемое разочарование, гнев или недовольство’;

faire la tête – manifester par une expression fermée du visage son mécontentement, sa mauvaise humeur; boudier ‘выражать свое недовольство или плохое настроение с помощью замкнутого выражения лица; дуться’ [1].

Характерным для французского языка является использование соматизма *tête* в следующем значении: désigne une personne en tant que caractéristique d'une activité connotée négativement; désigne une collectivité, une personne dont la physionomie reflète la faible capacité intellectuelle ‘обозначает человека, характеризуя его в зависимости от отрицательно окрашенной деятельности; обозначает человека (принадлежащего к определенному сообществу), чье лицо отражает низкие интеллектуальные способности’: *tête d'assassin, de coci, d'imbécile, d'ivrogne, de mouchard* ‘голова убийцы, рогоносца, слабоумного, пьяницы, стукача’; *tête de boche* ‘голова боша; медный лоб, упрямец, упрямый осел’, *tête de turc* ‘козел отпущения, предмет всеобщих насмешек’.

Следующее значение связано с профессиональной деятельностью, родом занятий: *avoir la tête de l'emploi* – avoir un visage qui correspond tout à fait à la profession, à l'activité exercée ‘иметь лицо, полностью соответствующее профессии, выполняемой деятельности’ [1].

Alors vous avez vu notre assassin? Comment le trouvez-vous? Tout à fait la tête de l'emploi ‘Так вы видели нашего убийцу? Как вы его находите? Абсолютно подходит для этой работы’.

Соматизм *tête* может использоваться в метонимическом значении для обозначения человека, индивида: *individu, personne* ‘индивид, человек’ [2, p. 1597]. Например:

tête blonde ‘маленький ребенок’;
têtes couronnées ‘коронованные особы’;
tête à tête, en tête à tête ‘лицом к лицу’;
par tête ‘на душу населения, на человека’;
par tête de pipe, de veau ‘на каждого, «на рыло»’;
vote par tête ‘голосование по числу голосов’.

В таком же значении, однако реже, чем во французском языке, используется и соматизм *галава*: *на галаву, з галавы; што галава, то розум*. Кроме того, в белорусском языке соматизм *галава* используется в значении ‘адзінка падліку жывёлы’ [4].

Соматизм *tête* часто используется в значении *vie d'une personne* ‘жизнь человека’ [1]:

jouer, risquer sa tête ‘рисковать головой’;
répondre de qqn, de qqch. sur sa tête ‘отвечать за кого-то, за что-то головой’;
demander la tête de qqn ‘требовать смертную казнь, высшую меру наказания для обвиняемого; требовать расправы над кем-либо’;
mettre à prix la tête de qqn ‘назначить цену за чью-то голову; предлагать вознаграждение за поимку или смерть кого-либо’;
jurer sur la tête de qqn ‘клясться чьей-либо головой’;
mettre sa tête à couper ‘дать голову на отсечение’;
payer de sa tête ‘поплатиться головой’.

В белорусском языке фразеологические единицы с соматизмом *галава*, используемым в значении ‘жизнь человека’ также отличаются высокой частотностью использования, причем значения фразеологизмов часто совпадают в двух языках: *адказваць галавою, ручацца галавой, даць галаву на адрэз (на адсячэнне), злажыць (скласці) галаву, наплаціцца галавой*.

Во французском языке слово *tête* имеет также следующие значения:

La tête en tant que siège de l'activité cérébrale, ou considérée du point de vue des activités intellectuelles et du psychisme ‘голова как место мозговой деятельности, или рассматриваемая с точки зрения интеллектуальной деятельности и психики’:

- a) *faculté intellectuelle, intelligence, esprit, réflexion* ‘интеллектуальные способности, ум, работа мысли, размышление’;
- b) *mémoire* ‘память’;
- c) *un état d'esprit, un état affectif* ‘состояние ума, эмоциональное состояние’;
- d) *un état mental* ‘психическое состояние’;
- e) *un trait de caractère* ‘черта характера’ [1].

Анализ практического материала показал, что в белорусском языке соматизм *галава* в составе фразеологических единиц может передавать те же значения, однако преобладающими в двух языках оказались фразеологизмы, характеризующие умственные способности человека. В качестве примера во французском языке можно привести следующие фразеологические единицы:

avoir une grosse tête (fam.) ‘быть умным, «башковитым»’;
(*avoir, être*) *une bonne tête* ‘быть разумным человеком; внушать доверие’;
être une forte tête ‘обладать большими интеллектуальными способностями’;

avoir une petite tête ‘быть недалекого ума’;

avoir la tête vide ‘быть неспособным думать, размышлять о чем-либо’;

femme, homme de tête ‘женщина, мужчина, одаренные умом, волей и решительностью; рассудительные, мало обращающие внимания на чувства’.

В белорусском языке: *вялікая галава, з галавой, галава варыць, мець галаву (на плячах), залатая галава, разумная галава, светлая галава, без галавы, вецер (гуляе) у галаве, авечая галава, галава і два вухі, клёнкі ў галаве не хапае, няма галавы, яловая галава, садовая галава*.

Следует отметить частое использование во французском языке орнитонимов при характеристике человека глупого, поверхностного, легкомысленного: *tête d'oiseau, de moineau, de linotte* (досл. ‘голова птицы, воробья, коноплянки’).

В словарях двух языков фиксируется значение лидерства, авторитета и власти, присущее соматизмам *tête* и *галава*.

Во французском языке слово *tête* может иметь значение *personne, instance qui conçoit, dirige, organise, fait agir les autres suivant une direction, pour atteindre un but déterminé* ‘личность, орган, который проектирует, направляет, организует, заставляет других действовать в определенном направлении для достижения определенной цели’: *la tête de – les meneurs, les organisateurs, les personnes les plus représentatives* ‘лидеры, организаторы, самые представительные люди’, *les grosses têtes – les principaux dirigeants* ‘главные лидеры’ [1].

В белорусском языке отмечается следующее значение соматизма *галава*: *кіраўнік, начальнік; старэйшы ў сям’і*. Кроме того, в историческом контексте данное слово используется в значении ‘старшыня і кіраўнік некаторых выбарных органаў у дарэвалюцыйнай Расіі, а таксама ваеннае або грамадзянскае званне’ [3].

Таким образом, многие значения соматизмов *tête* и *галава* в составе фразеологизмов в сравниваемых языках совпадают. Чаще всего в двух языках используются соматизмы для характеристики человека, его действий и состояний. Вместе с тем наблюдается ряд отличий в использовании фразеологизмов с данными соматическими компонентами. Во французском языке, в отличие от белорусского языка, наблюдается частое использование соматизма «голова» в значении «лицо как отражение чувств, характера, состояния человека» (*avoir une bonne (sale) tête*). Следует также отметить частое использование во французском языке соматизма «голова» для характеристики человека в зависимости от его деятельности или принадлежности к определенному сообществу (часто в отрицательном значении) (*tête d'assassin, de mouchard, de boche, de turc*). Для сравниваемых языков

характерно частое использование соматизма «голова» для характеристики умственной деятельности человека. Что касается характеристики моральных качеств человека использование фразеологизмов с данным соматическим компонентом более характерно для французского языка (*tête brulée, tête faible, tête froide*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Dictionnaire français. Centre national de ressources textuelles et lexicales // Lexilogos. – URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/tete> (дата обращения: 18.12.2024).
2. Dictionnaire Hachette. – Paris : Hachette livre, 2006. – 1858 p.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы // Skarnik моўны скарб. – URL: <https://www.skarnik.by/tsbm/16345> (дата звароту: 11.01.2025).
4. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы // Verbum. – URL: <https://verbum.by/?q=галава&in=tsblm> (дата звароту: 09.01.2025).